

Mt 20, 1-16: Palyginimas apie dosnų vynuogyno šeimininką

Ižanginė formulė	^{1a} Dangaus karalystė panaši į Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν – Panaši juk yra karalystė dangų
------------------	--

Šeimininko iniciatyva	Ankstus rytas	^{1b} <u>šeimininką</u> , kuris <u>anksti rytą</u> išėjo samdytis darbininkų savo vynuogynui. ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. – žmogui namo_valdytojui, kuris išėjo <u>tučtuojau</u> ¹ anksti_rytą ² samdyti darbininkų į vynuogyną jo.
		¹ ἅμα – I. 1. tuo pat metu; kartu. 2. tuo pačiu (vienu) laiku. 3. drauge, kartu. 4. tuoj, tuojau, tuojau pat; tučtuojau , netrukus; netoli, čia pat, tuoj pat . II. 1. drauge; 2. vienu metu; 3. vos tik; 4. iš dalies; 5. kadangi. ² πρωὶ – 1. anksti rytą; 2. anksti, iš anksto; 3. prieš laiką, per anksti. ² <u>Susiderėjęs</u> su darbininkais po denarą dienai, jis <u>nusiuntė</u> juos į savo vynuogyną. συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. – <u>Sutareš</u> ³ gi su darbininkais iš denaro dieną, <u>išsiuntė</u> ⁴ juos į vynuogyną jo. ³ συμφωνέω – 1. darniai skambėti; 2. sutikti, sutarti ; 3. sutapti, atitikti; 4. vieningai skelbti; 5. sudaryti sąmokslą. ⁴ ἀποστέλλω – I. 1. nusiųsti, pasiųsti. 2. išsiųsti, pasiųsti, nusiųsti. II. 1. išsiųsti; 2. siųsti atgal; 3. išstremti; 4. atmesti; 5. varyti atgal.
	Devinta valanda	³ Išėjęs apie trečią valandą, jis pamatė kitus, <u>stovinčius aikštėje be darbo</u> . καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς – Ir išėjęs apie trečią valandą pamatė kitus <u>stovinčius</u> (part. perf. act. Acc. masc. pl.) miesto_aikštėje ⁵ <u>dykinėjančius</u> ⁶ . ⁵ ἀγορά – 1. žmonių susirinkimas, pasitarimas; 2. miesto aikštė, turgus; 3. prekyba. ⁶ ἀργός – I. 1. nieko nedirbantis; neužsiėmęs, neužsiėmęs darbu. 2. savimeilė, tuštumas, tuštybė, menkumas, skurdumas; dykinėjimas , tinginiavimas; tuščias, paviršutiniškas; bevaisis, nepasisekęs. 3. tingus, rambus; nejudrus; 4. nenaudingas; netinkamas, nereikalingas. ⁴ Jis tarė jiems: 'Eikite ir jūs į mano vynuogyną, ir, kas bus teisinga, aš jums užmokėsiu!'
		⁷ ὑπάγω – 1. privesti; 2. pajungti; 3. patraukti atsakomybèn ; 4. vesti, vilioti; 5. klaidinti, apgauti; 6. nusivesti; 7. nueiti , atsitraukti; 8. lėtai judėti.

		<p>^{5a} Jie nuėjo. οἱ δὲ ἀπῆλθον. – Jie gi nuėjo.</p>
	<i>Vidudienis</i>	<p>^{5b} Ir vėl išėjęs apie šeštą ir devintą valandą, jis taip pat padarė. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. – Dar kartą [gi] išėjęs apie šeštą ir devintą valandą padarė taip pat.</p>
	<i>Penkta ir septinta valanda</i>	<p>⁶ Išėjęs apie vienuoliką, jis rado dar kitus <u>bestovinėčius</u> ir sako jiems: 'Ko čia <u>stovite</u> visą dieną <u>be darbo</u>?' περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι; – Apie gi vienuoliką išėjęs rado kitus <u>stovinėčius</u> (part. perf. act. Acc. masc. pl.) ir sako jiems: Kodėl čia <u>stovėjote</u> (ind. perf. act. 2 pl.) visą dieną <u>dykinėjantys</u>? ⁷ Tie atsako: 'Kad niekas mūsų nepasamdė.' Jis taria jiems: 'Eikite ir jūs į vynuogyną.' λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. – Sako jam: kad niekas mūsų (ne) pasamdė. Sako jiems: Eikite ir jūs į vynuogyną.</p>

Išmoka darbininkams	<i>Pavedimas ūkvedžiui</i>	<p>⁸ Atėjus vakarui, vynuogyno šeimininkas liepia ūkvedžiui: 'Pašauk darbininkus ir išmokėk jiems atlyginimą, pradėdamas paskutiniaisiais ir baigdamas pirmaisiais!' ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. – (Kai) vakaras gi (įvyko), sako <u>viešpats</u> vynuogyno <u>prižiūrėtojiui</u>⁸ jo: Pašauk darbininkus ir atiduok jiems atlygį, pradėjęs nuo paskutiniųjų lig pat pirmųjų.</p>
		<p>⁸ ἐπίτροπος – valdytojas, vietininkas (prokuratorius), prižiūrėtojas.</p>
	<i>Išmoka paskutiniams</i>	<p>⁹ Atėję pasamdytieji apie vienuoliką valandą gavo po denarą. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. – Ir atėję (tie) apie vienuoliką valandą pasiėmė po denarą.</p>
<i>Išmoka pirmiesiems</i>	<p>¹⁰ Prisiartinę pirmieji manė daugiau gausią, bet irgi gavo po denarą. καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. – Ir atėję (tie) pirmieji manė, kad daugiau pasiims. Ir pasiėmė po denarą ir jie.</p>	

Darbininkų nepasitenkinimas	¹¹ Imdami jie murmėjo prieš šeimininką λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη – Paėmę gi murmėjo prieš namo_valdytoją,
	¹² ir sakė: 'Šitie paskutiniai tedirbo vieną valandą, o tu sulyginai juos su mumis, nešusiais dienos ir kaitros našta.' λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσαι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. – sakydami: Šitie paskutiniai vieną valandą (išdirbo) ir lygius mums juos padarei: (tiems), (kurie_nešė) našta dienos ir kaitrą.

Šeimininko atsakymas	Užmokesčio teisingumas	¹³ Bet jis vienam atsakė: 'Bičiuli, aš tavęs neskriaudžiu! Argi ne už denarą susiderėjai su manimi? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; – Jis gi atsakydamas vienam (iš)_jų tarė: Drauguži, ne skriaudžiu tavęs. Ar_ne (iš)_denaro susitarei_su manimi?
		^{14a} Imk, kas tavo, ir eik sau. ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. – Paimk (kas) tavo ir atsitrauk.
	Suverenus šeimininko sprendimas	^{14b} Aš noriu ir šitam paskutiniam duoti tiek, kiek tau. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· – Noriu gi šitam paskutiniam atiduoti kaip ir tau.
	Du klausimai	¹⁵ Nejaugi man nevalia tvarkyti savo reikalų, kaip noriu?! Ar todėl šnairuoji, kad aš geras?!" [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; – [Ar] ne leidžiama man, ką noriu padaryti su manaisiais ⁹ ? Ar akis tavo pikta ¹⁰ yra, kad aš geras esu?
	⁹ ἐν τοῖς ἐμοῖς – „su man_(priklausančiais)“. ¹⁰ ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν = „ar pavydi?“	
Baigiamoji sentencija	¹⁶ Taip paskutinieji bus pirmi, o pirmieji - paskutiniai." Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. – Taip bus paskutinieji – pirmieji ir pirmieji – paskutiniai.	